

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

25 DICEMBRE – NATALE DEL SIGNORE – SOLENNITA' – Messa dell'aurora

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 62,11-12

TESTO ITALIANO

¹¹Ecco ciò che il Signore fa sentire all'estremità della terra: «Dite alla figlia di Sion: "Ecco, arriva il tuo salvatore; ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede".
¹²Li chiameranno "Popolo santo", "Redenti del Signore". E tu sarai chiamata Ricercata, "Città non abbandonata"».

TESTO EBRAICO

11 הַנְּהַתְּ יְהוָה הַשְּׁמַיִם אֶל-קִצְצָה הָאָרֶץ
אָמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא הִנֵּה
שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:
12 וְקִרְאוּ לָהֶם עַם-הַקֹּדֶשׁ וְאֵלֵי יְהוָה
וְלֵךְ יִקְרָא רְדוּשָׁה עִיר לֹא נִעְזְבָה:

TESTO LATINO

62:11 Ecce Dominus auditum fecit in extremis terrae dicite filiae Sion ecce salvator tuus venit ecce merces eius cum eo et opus eius coram illo 62:12 et vocabunt eos Populus sanctus Redempti a Domino tu autem vocaberis Quaesita civitas et non Derelicta.

TESTO GRECO

62.11 Ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών ἰδοὺ σοὶ ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ 62.12 καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

Dal Salmo 97 (96)

TESTO ITALIANO

¹ Il Signore regna: esulti la terra, gioiscano le isole tutte. ⁶ Annunciano i cieli la sua giustizia, e tutti i popoli vedono la sua gloria. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 יְהוָה מִלְּךָ תִּגְלַל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ
אֲנִים רַבִּים: 6 הַיְיָדִי הַשְּׁמַיִם
צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

96:1 Dominus regnavit exultabit terra laetabuntur insulae multae 96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius. 96:11 lux orta est iusto et rectis corde laetitia 96:12 laetamini iusti in Domino et confitemini memoriae sanctae eius.

TESTO GRECO

96.1 Ο κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί 96.6 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ. 96.11 φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη 96.12 εὐφράνθητε δίκαιοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιοσύνης αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

96:1 Dominus regnavit exultet terra laetentur insulae multae 96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius. 96:11 lux orta est iusto et rectis corde laetitia 96:12 laetamini iusti in Domino et confitemini memoriae sanctificationis eius.

¹¹ Una luce è spuntata per il giusto, una gioia per i retti di cuore.

¹² Gioite, giusti, nel Signore, della sua santità celebrate il ricordo. **RIT.**

11 אֹר לְצַדִּיק וְלִישְׂרֵי-לֵב
שִׂמְחָה: 12 שְׂמְחוּ צְדִיקִים בְּיְהוָה
וְהוֹדוּ לַזְּכָר קְדוֹשׁ:

TESTO ITALIANO

[Figlio mio,] ⁴quando apparvero la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, ⁵egli ci ha salvati, non per opere giuste da noi compiute, ma per la sua misericordia, con un'acqua che rigenera e rinnova nello Spirito Santo, ⁶che Dio ha effuso su di noi in abbondanza per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, ⁷affinché, giustificati per la sua grazia, diventassimo, nella speranza, eredi della vita eterna.

3.4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 3.5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἕσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 3.6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 3.7 ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Lc 2,15-20

¹⁵Appena gli angeli si furono allontanati da loro, verso il cielo, i pastori dicevano l'un l'altro: «Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere». ¹⁶Andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. ¹⁷E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. ¹⁸Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. ¹⁹Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore. ²⁰I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 2.16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεύραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάττῃ. 2.17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 2.18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς: 2.19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συντηρεῖ τὰ ρήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 2.20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πάσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

2:15 Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum pastores loquebantur ad invicem transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est quod fecit Dominus et ostendit nobis 2:16 et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio 2:17 videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc 2:18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos 2:19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo 2:20 et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 28^oed. 2012 - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - LIBRO DEI SALMI: LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).